



Sora nostra morte corporale

Coro & Ensemble 1685*
direttore **Antonio Greco**

Basilica di San Francesco
11 luglio, ore 21.30

* Conservatorio "Giuseppe Verdi" di Ravenna
Corso di prassi esecutiva del prof. Paolo Ballanti

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

Mottetto “Der Gerechte
kömmt um” BWV 1149

Der Gerechte kommt um,
und niemand ist, der es zu
Herzen nehme;
und heilige Leute werden
aufgerafft,
und niemand achtet drauf.
Denn die Gerechten werden
weggerafft vor dem Unglück;
und die richtig vor sich
gewandelt haben,
kommen zum Frieden
und ruhen in ihren
Kammern.

Perisce il giusto,
nessuno ci bada.
I pii sono tolti di mezzo,
nessuno ci fa caso.
Il giusto è tolto di mezzo a
causa del male.
Egli entra nella pace:
riposa sul suo giaciglio
chi cammina per la via diritta.

Jan Dismas Zelenka

(1679-1745)

Requiem ZWV 48

Requiem aeternam

Requiem aeternam dona eis,
Domine,
et lux perpetua luceat eis.
Te decet hymnus, Deus, in
Sion,
et tibi reddetur votum in
Jerusalem.

L'eterno riposo dona loro,
Signore,
e splenda ad essi la luce
perpetua.
A Te si deve lode, o Dio, in Sion,
e a Te si sciolga il voto in
Gerusalemme.

Exaudi orationem meam,
ad te omnis caro veniet.

Ascolta la mia preghiera,
a Te verrà ogni carne
[mortale].

Kyrie

Kyrie, eleison.
Christe, eleison.
Kyrie, eleison.

Signore, pietà.
Cristo, pietà.
Signore, pietà.

Sequentia

Dies irae, dies illa,
solvat saeculum in favilla,
teste David cum Sibylla.

Giorno d'ira, quel giorno
che dissolverà il mondo in
cenere,
come annunciato da Davide e
dalla Sibilla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

Quanto tremore vi sarà
quando il giudice verrà
a giudicare ogni cosa
rigorosamente!

Tuba mirum spargens sonum
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

La tromba, diffondendo un
suono mirabile
tra i sepolcri del mondo,
radunerà tutti davanti al
trono.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

La morte e la natura si
stupiranno
quando ogni creatura
risorgerà
per rispondere al giudice.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nihil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc
dicturus?
Quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus?

Rex tremendae majestatis,
qui salvandos salvas gratis,
salva me, fons pietatis.

Recordare, Jesu pie,
quod sum causa tuae viae:
ne me perdas illa die.

Quaerens me, sedisti lassus,
redemisti Crucem passus:
tantus labor non sit cassus.

Juste judex ultionis,
donum fac remissionis
ante diem rationis.

Ingemisco, tamquam reus,
culpa rubet vultus meus:

Sarà portato il libro scritto
nel quale è contenuto tutto,
dal quale il mondo sarà
giudicato.

Quando dunque il giudice si
siederà,
ogni cosa nascosta apparirà,
nulla resterà impunito.

Che cosa dirò io, misero,
allora?
Quale protettore invocherò,
se a stento il giusto sarà sicuro?

Re di tremenda maestà,
che salvi gratuitamente chi è
da salvare,
salva me, fonte di pietà.

Ricordati, pio Gesù,
che io sono la causa del tuo
cammino:
non perdermi in quel giorno.

Cercandomi ti sedesti stanco,
mi hai redento patendo la
Croce:
tanto affanno non sia vano.

Giusto giudice di vendetta,
concedi il dono del perdono
prima del giorno della resa
dei conti.

Sospiro come un colpevole,
la mia faccia arrossisce per la

supplicanti parce, Deus.

Qui Mariam absolvisti,
et latronem exaudisti,
mihi quoque spem dedisti.

Preces meae non sunt dignae,
sed tu bonus fac benigne,
ne perenni cremer igne.

Inter oves locum praesta,
et ab haedis me sequestra,
statuens in parte dextra.

Confutatis maledictis,
flammis acribus addictis,
voca me cum benedictis.

Oro supplex et acclinis,
cor contritum quasi cinis,
gere curam mei finis.

Lacrimosa dies illa,
qua resurget ex favilla
judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus.
Pie Jesu Domine,
dona eis requiem.

colpa:
perdona chi ti supplica, o Dio.

Tu che assolvesti Maria
[Maddalena]
e ascoltasti il ladrone,
anche a me hai dato speranza.

Le mie preghiere non sono
degne,
ma tu, buono, agisci
benignamente
affinché io non bruci nel
fuoco eterno.

Dammi un posto tra le pecore
e separami dai capri,
ponendomi alla tua destra.

Condannati i maledetti
e destinati alle fiamme voraci,
chiamami tra i benedetti.

Prego suplice e in ginocchio,
il cuore contrito come cenere,
prenditi cura della mia fine.

Giorno lacrimoso quello,
in cui risorgerà dalla cenere
l'uomo colpevole per essere
giudicato.
A questo dunque perdona, o
Dio.
Pio Signore Gesù,
dona loro il riposo.

Domine Jesu Christe

Domine Jesu Christe, Rex gloriae,

libera animas omnium fidelium defunctorum de poenis Inferni et de profundo lacu.

Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas Tartarus, ne cadant in obscurum.

Sed signifer sanctus Michael repraesentet eas in lucem sanctam, quam olim Abrahae

promisisti et semini ejus.

Hostias et preces tibi,

Domine,

laudis offerimus;

tu suscipe pro animabus illis,

quarum hodie memoriam facimus.

Fac eas, Domine, de morte transire

ad vitam, quam olim Abrahae promisisti et semini ejus.

Signore Gesù Cristo, Re della gloria,

libera le anime di tutti i fedeli devoti

dalle pene dell’Inferno e dal profondo abisso.

Liberalo dalla bocca del leone, affinché il Tartaro non le inghiotta

e non cadano nell’oscurità.

Ma il santo portatore di insegne, Michele, le conduca alla luce santa, che un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Sacrifici e preghiere di lode a te, o Signore,

offriamo;

tu accoglile per quelle anime di cui oggi facciamo memoria.

Fa’ che esse, o Signore, passino dalla morte

alla vita, che un tempo promettesti ad Abramo e alla sua discendenza.

Sanctus & Benedictus

Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria
tua.

Hosanna in excelsis.
Benedictus qui venit in
nomine Domini.
Hosanna in excelsis.

Santo, Santo, Santo,
Signore Dio degli eserciti.
I cieli e la terra sono pieni
della tua gloria.
Osanna nell'alto dei cieli.
Benedetto colui che viene nel
nome del Signore.
Osanna nell'alto dei cieli.

Agnus Dei

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem.

Agnus Dei,
qui tollis peccata mundi,
dona eis requiem
sempiternam.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
dona loro il riposo.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
dona loro il riposo.

Agnello di Dio,
che togli i peccati del mondo,
dona loro l'eterno riposo.

Lux aeterna

Lux aeterna luceat eis,
Domine, cum Sanctis tuis in
aeternum,
quia pius es.
Requiem aeternam dona eis,
Domine,
et lux perpetua luceat eis.

La luce eterna splenda su di
loro,
Signore, con i tuoi Santi in
eterno,
poiché sei buono.
L'eterno riposo dona loro,
Signore,
e splenda ad essi la luce
perpetua.

Johann Sebastian Bach

Mottetto “O Jesu Christ,
meins Lebens Licht” BWV 118

O Jesu Christ,
meins Lebens Licht
mein Hört, mein Trost,
mein Zuversicht.
Auf Erden bin ich nur ein
Gast
und drückt mich sehr der
Sünden Last.

O Gesù Cristo,
luce della mia vita,
mio rifugio, mia
consolazione,
mia certezza.
Sulla terra sono solo un ospite
e mi opprime il peso dei
peccati.